

В. И. РАССАДИН

ТОФАЛАРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

ТОЪФА - ОРУС
СООТТАРЫ

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«КАЛМЫЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Б. Б. ГОРОДОВИКОВА»

НАУЧНЫЙ ЦЕНТР МОНГОЛОВЕДНЫХ И АЛТАИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

В. И. РАССАДИН

ТОФАЛАРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

**ТОЪФА – ОРУС
СООТТАРЫ**



Издательский Дом ЯСК
Москва 2016

УДК 811
ББК 81.2Тоф-4
Р 24

Издание подготовлено и осуществлено при финансовой поддержке
Фонда фундаментальных лингвистических исследований
проект № В-07-2015

Рассадин В. И.

Р 24 Тофаларско-русский словарь. — М.: Издательский Дом
ЯСК, 2016. — 608 с.

ISBN 978-5-9908330-9-8

Словарь содержит свыше 16 000 слов языка тофаларов — охотников и оленеводов, обитающих в высокогорной саянской тайге. Он включает лексику, отражающую особенности географической среды обитания, черты хозяйственной деятельности, материальной и духовной культуры, общественной организации этого народа.

Словарь предназначен для специалистов по тюркским языкам и всех тех, кто интересуется языками малочисленных народов.

УДК 811
ББК 81.2

Валентин Иванович Рассадин
ТОФАЛАРСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Корректор М. Белякина. Оператор Е. Зуева
Оригинал-макет подготовлен Е. Морозовой
Художественное оформление переплета С. Жигалкина

Подписано в печать 17.06.2016. Формат 60×90 1/16. Бумага офсетная № 1,
печать офсетная, гарнитура Таймс. Усл. п. л. 38. Тираж 600. Заказ №
Издательский Дом ЯСК. № госрегистрации 1147746155325
Phone: 8 (495) 624-35-92 E-mail: Lrc.phouse@gmail.com
Site: <http://www.lrc-press.ru>, <http://www.lrc-lib.ru>

ISBN 978-5-9908330-9-8

© В. И. Рассадин, 2016
© Издательский Дом ЯСК, 2016

Электронная версия данного издания является собственностью издательства,
и ее распространение без согласия издательства запрещается.

СОДЕРЖАНИЕ

От автора	5
Предисловие	7
Как пользоваться тофаларско-русским словарём	7
Условные сокращения	12
Особые пометы	13
Тофаларский алфавит	13
А	14
Б	53
В	102
Г, Ƣ	103
Д	108
З	140
И	141
Й	153
К	155
Қ	175
Һ	231
Л	275
М	277
Н	293
О	306
Ө	323
П	336
Р	341
С	342
Т	382
У	438
Ү	448
Ф	457
Ч, Ҙ	458
Ш	530
Ы	559
Э	572

Основные географические названия на территории Тофаларии . . .	598
Города, посёлки	598
Местности	598
Горы	599
Перевалы	600
Моря, озёра	600
Реки	600
Ручьи, ключи	604
Названия тофаларских этнонимов и антропонимов	605
Названия городов, патронимий	605
Мужские личные имена	606
Женские личные имена	607
Клички собак	608

ОТ АВТОРА

Словарь включает практически весь лексический запас тофаларского языка, собранный автором в течение полувека с 1963 по 2013 годы. Когда автор впервые приступил к изучению тофаларского языка в 1963 году этот тюркский язык был почти не изучен и почти не известен науке, а имевшиеся в распоряжении ученых опубликованные материалы были весьма противоречивы и не давали подлинного впечатления о характере языка и его статусе. Выдвигались даже предположения, что это диалект тувинского языка, хотя различия тофаларского и тувинского языков были видны невооруженным глазом. Изучив звуковой строй тофаларского языка, характер его лексического состава, особенности морфологии, включая словообразование, формообразование и словоизменение частей речи, сравнив строй тофаларского языка с таковым тувинского и хакасского языков, а также с тюркскими языками других групп был установлен самостоятельный характер тофаларского языка в составе таежного ареала саянской группы тюркских языков. Поскольку тофаларский язык, отнесенный к языкам малочисленных народов Крайнего Севера, был бесписьменным, а в 1980 году было принято Постановление Правительства СССР о развитии народов Крайнего Севера, то поступил правительственный заказ о создании письменности для тофаларского языка и введение его в школьную практику для жителей Тофаларии. В связи с этим автор, опираясь на результаты изучения фонетики тофаларского языка, создал в начале 1980-х годов письменность на основе кириллицы и написал букварь и некоторые школьные учебники, которые были одобрены и утверждены Министерством просвещения РСФСР и Иркутским областным отделом народного образования и внедрены в школьную практику тофаларских школ, в которых с 1989 года началось изучение родного языка. Что касается тофаларов — малочисленный народ, отнесенный к народам Крайнего Севера, насчитывающий не более 700 человек. Населяют они высокогорную тайгу Восточного Саянского хребта, занимаясь традиционным охотничьим промыслом и оленеводством, что характерно для немногих тюркских народов и представляет собой уникальный тип хозяйственной деятельности.

До 1930 года тофалары вели кочевой образ жизни. Основным их жилищем был конический чум, крытый в летнее время берестяными покрывками, а в зимнее время шкурами лосей и изюбрей. С 1930 года они перешли на оседлость и поселились в селах Алыгджер, Нерха и Верхняя Гутара в Нижнеудинском районе Иркутской области. Основным родом занятий по-прежнему остаются охотничий промысел и разведение домашних северных оленей.

Тофалары, как установлено автором, небольшое тюркоязычное племя, язык которого восходит к древнеуйгурскому языку и сохраняет многие архаичные черты, имея в своем строе, кроме того, немало инноваций как в фонетике, так и в грамматике. В словаре учтены все особенности строя тофаларского языка и вся специфика хозяйственно-культурного типа, жизненного уклада тофаларов, нашли отражение также специфические особенности горно-таежных ландшафтов Восточного Саяна, местного растительного мира и обитающих здесь животных. Лексика, данная в словаре, представляет все части речи и хорошо иллюстрирована материалом из разговорного языка и фольклорных произведений. К словарю даны приложения, включающие географические названия как общие, так и местные, названия родов и патронимий, списки традиционных национальных мужских и женских имен. Этот словарь имеет большое значение не только для современного тофаларского языка, но и для исторической тюркологии, поскольку включает уникальный лексический материал и закрывает большое белое пятно в области тюркской лексикографии. Неоценимо научное значение этого словаря и для мировой тюркологии.

ПРЕДИСЛОВИЕ

Как пользоваться тофаларско-русским словарём

В словарь включена лексика, имеющая широкое распространение в разговорном тофаларском языке.

Тофаларские заглавные слова расположены в словаре в алфавитном порядке с учетом не только начальных, но и всех последующих букв.

Долгота гласных обозначается двойным написанием букв и учитывается в порядке алфавита. Например:

оңцак линючий, быстро выгорающий, выцветающий;

ооғ-ооғ крик призыва домашних оленей, находящихся на пастбище;

...

оочурла= [оочурлаар] стоять в очереди;

опта= [оптаар] повторять попытку.

В переводах на русский язык в ряде случаев для более полного раскрытия значения приводимых слов и употребления их в речи приводятся в качестве иллюстраций отдельные словосочетания или предложения. Например:

ам 1. сейчас, теперь; 2. вот, уже; **оң ам келді** он уже пришёл;

қуду 1. вниз; 2. *послелог* по; **чер қуду и суғ қуду чораан** ехал по земле и воде.

Сочетания двух и более тофаларских слов, выражающих несколько иное, чем заглавное слово, понятие, даются после перевода заглавного слова. Например:

қуьш [қуьшу] глухарь; **кара қуьш** глухарь-самец; **сарығ қуьш** глухарка, копалуха;

күскээрі под осень, к осени; **күскээрі кыьһин** ранней зимой; **күскээрі чээн** поздним летом.

Различные словосочетания, употребляющиеся на правах отдельного слова, составные части которого имеют при этом иные исходные

значения, пишутся через дефис и даются как отдельное заглавное слово в месте, соответствующем порядку алфавита. Например:

ата-иъһе родители (*букв.* «отец и мать»);
кара-кат голубика (*букв.* «чёрная ягода»);
кызыл-кат брусника (*букв.* «красная ягода»);
кара-баъш синица (*букв.* «чёрная голова»);
улуғ-һүн праздник (*букв.* «большой день»).

Слова, не имеющие самостоятельного значения и употребляющиеся только в словосочетаниях, даются без перевода, а за двоеточием после них приводится одно или несколько словосочетаний, составным членом которых это слово является. Например:

аа III: аа баъс= растоптать; **аа қаъқ**= разломать; **аа соьқ**= переломить;
аа тэьп= перебить ударом ноги;
һовуғ: куруғ һовуғ ай февраль;
чире: чире баъс= отдавить.

Морфологические формы слов, дающие в повторенном виде отдельную словоформу с самостоятельным значением, пишутся через дефис и приводятся на правах отдельного заглавного слова. Например:

көстүр-көзүлбес едва виднеющийся, еле различимый;
қоьһа-қоьһа испуганно.

Тофаларские заглавные слова, разные по значению, но одинаковые по звучанию и написанию (омонимы), даны отдельными словарными статьями и обозначены римскими цифрами. Например:

аан I попозже, немного погода;
аан II союз *причины* поэтому, потому.

Слова, близкие по значению (синонимы), даются в словаре в порядке алфавита на своем месте с отсылкой друг на друга. Например:

бориқа [бориқасы] глухарь ...; *ср.* **куьш**;
куьш [куьшу] глухарь ...; *ср.* **бориқа**.

Фонетические варианты синонимов, различающиеся незначительно, даны в одной статье. Например:

безин, беьсін *усилительная частица* даже.

Если в аналитической словоформе служебное слово может употребляться, а может и нет, то оно дается в квадратных скобках. Например:

бодум [бле] я сам;
бодун [бле] ты сам;
боду [бле] он сам.

Близкие по значению слова русского перевода разделяются запятой, слова более далекие по значению — точкой с запятой. Например:

няны= [няныыр] точить, затачивать;
маргыш [маргыцы] состязание, бега; соревнование.

Различные значения одного и того же слова переводятся несколькими русскими словами и помечаются арабскими цифрами с круглыми скобками. Например:

көр= [көөр] 1) смотреть, глядеть; видеть; 2) проверять, контролировать; 3) светить (*о солнце*); 4) пробовать, пытаться; **кыгырын көрген** пробова́л читать.

Русские переводы некоторых тофаларских слов, употребляющихся в виде разных частей речи, обозначаются арабскими цифрами с точкой. Например:

коьш II 1. парный, двойной, сдвоенный; 2. пара;
маа [дат. от бо] 1. этому; 2. сюда, вот сюда; ср. **маңа**.

В квадратных скобках после заглавного слова даются формы личной принадлежности 3-го лица у имен существительных и причастия будущего времени у глаголов, в которых при присоединении суффиксов происходят наиболее значительные чередования звуков в основах слов. Например:

аьк= [аьһар] течь, струиться;
аьш= [аьһяр] 1) открываться, раскрывать; 2) листать (*книгу*);
шээш= [шеньчар] 1) ударять, бить (*кулаком*); 2) бодать; 3) колоть, вонзать, втыкать;
ээс= [эзир] возвращать;
аас [аксы] рот, уста; пасть;
ата [атасы] отец;

баъш [баъһи~беъһи] 1) голова; 2) глава...;

баш [бачы] рана, язва, болячка.

В круглых скобках даны дополнительные пояснения к переводу. Например:

казырык [казырыы] 1) чешуя (*рыбы*); 2) цыпки (*на руках или ногах человека*);

кеҗе = [кеҗәэр] жевать жвачку (*о животных*).

Некоторые слова имеют при себе указания на область их применения. Например:

гласный *грам.* гласный (*звук*);

һендирме [һендирмесі] *анат.* холка (*у животных*);

қыҗпыш [қыҗпычы] *бот.* бадан;

бел [белі] *зоол.* таймень.

Имена существительные, прилагательные, числительные даны в словаре в форме основы, совпадающей с именительным падежом единственного числа этих слов. Например:

аал [аалы] селение; стойбище;

ақ 1) белый; 2) седой;

он десять;

онушқу десятый.

Местоимения приведены в формах падежей, в которых основа претерпела звуковые изменения. В квадратных скобках при нём дается указание на падеж и на местоименную основу, от которой образован этот падеж. Например:

ана [*дат. от ол*] 1. тому; 2. туда, вон туда; *ср. аа II*;

меңэ [*дат. от мен*] мне; *ср. мээ*;

муңуун [*исх. от бо*] 1. от этого; 2. отсюда;

ону [*вин. от ол*] того; его, её.

Наречия даются в той форме, в какой они употребляются. Например:

аарға 1) трудно, тяжело; 2) дорого;

бедіктэн высоко;

кишилеп по-человечески;

тоьфалап по-тофаларски.

Тофаларские глаголы даются в виде основы, совпадающей с повелительной формой 2-го лица единственного числа. Основа глагола справа сопровождается дефисом. Например:

ал= [алыр] 1) брать; 2) получать...;

аалда= [аалдаар] гостить, быть в гостях.

Для отдельных глаголов приведены некоторые наиболее употребительные их видовые и модальные формы. Например:

алыкса= [алыксаар] хотеть взять;

биликсе= [биликсээр] хотеть знать, проявлять любознательность;

турас: турас кын= внезапно остановиться, на миг остановиться;

ыгланна= [ыгланнар] быть слабым на слезы, часто плакать.

Послелогии в словаре сопровождаются специальной пометой. Например:

алы *послелог* от, начиная с...; с тех пор, как...; **баьшкызындан алы доозылгыша** от начала до конца;

ара I [арасы] 1. 1) промежуток; 2) расстояние; 2. [*с притяж. суф. — послелог*] между, среди; **өглер арасында** между домами.

Категория состояния, выражаемая безличной формой, сопровождается особой пометой. Например:

алыксаньчыг *безл.* хочется взять;

көрүксеньчиг *безл.* хочется посмотреть;

нядынъчыг *безл.* стыдно.

Устойчивые сочетания, идиомы, фразеологизмы приводятся в конце словарной статьи за знаком ♦ (ромб). Например:

ойна= [ойнаар] 1) играть; 2) токовать; 3) нереститься; ♦ **ойнап соода**= шутить;

өзек [өзээ] 1) сердцевина; 2) середина, центр...; ♦ **дээрі өзээ** Полярная Звезда;

қан [каны] 1) кровь; 2) национальность; ♦ **Чеді қан** Большая Медведица.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

<i>алыгдж.</i>	— говор села Алыгджер
<i>анат.</i>	— анатомический термин, слово из области анатомии
<i>арх.</i>	— архаичное слово
<i>астр.</i>	— астрономический термин
<i>безл.</i>	— безличная форма, безличное предложение
<i>бот.</i>	— слово из области ботаники
<i>букв.</i>	— буквально
<i>вин.</i>	— винительный падеж
<i>возвр.</i>	— возвратный залог
<i>гл. обр.</i>	— главным образом
<i>грам.</i>	— грамматическое употребление
<i>груб.</i>	— грубое слово, выражение
<i>гутар.</i>	— говор села Верхняя Гутара
<i>дат.</i>	— дательный падеж
<i>досл.</i>	— дословно
<i>ед. ч.</i>	— единственное число
<i>зоол.</i>	— слово из области зоологии
<i>исх.</i>	— исходный падеж
<i>кто-л.</i>	— кто-либо
<i>л.</i>	— лицо
<i>матем.</i>	— математический термин
<i>мед.</i>	— медицинский термин
<i>межд.</i>	— междометие
<i>мест.</i>	— местный падеж
<i>миф.</i>	— слово из области мифологии
<i>мн. ч.</i>	— множественное число
<i>напр.</i>	— например
<i>нареч.</i>	— наречие
<i>неодобрит.</i>	— неодобрительное слово
<i>неол.</i>	— неологизм
<i>обл.</i>	— областное слово
<i>парн.</i>	— парное слово
<i>перен.</i>	— переносное значение

<i>побуд.</i>	— побудительный залог
<i>прил.</i>	— прилагательное
<i>притяж.</i>	— притяжательный
<i>редкоупотр.</i>	— редкоупотребительное слово
<i>рел.</i>	— религиозный термин
<i>ритм.</i>	— ритмичный
<i>род.</i>	— родительный падеж
<i>сказ.</i>	— сказуемое
<i>служ.</i>	— служебное слово
<i>см.</i>	— смотри
<i>собир.</i>	— собирательное слово
<i>совм.-взаим.</i>	— совместно-взаимный залог
<i>ср.</i>	— сравни
<i>страд.</i>	— страдательный залог
<i>суф.</i>	— суффикс
<i>сущ.</i>	— существительное
<i>устар.</i>	— устаревшее слово
<i>фольк.</i>	— фольклор
<i>что-л.</i>	— что-либо
<i>шутл.</i>	— шутливое выражение
<i>эвф.</i>	— эвфемизм
<i>этно.</i>	— этнический термин

Особые пометы

<i>Каст.</i>	— Кастрен М. Н.: Castrén M. A. Versuch einer koibalischen und karagassischen Sprachlehre nebst Wörterverzeichnissen aus den tatarischen Mundarten des Minussinischen Kreises. St.-Pb., 1857.
<i>Кат.</i>	— Катанов Н. Ф.: Образцы народной литературы тюркских племён, изданные В. В. Радловым. Ч. 9: Наречия урянхацев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведённые Н. Ф. Катановым. Тексты. СПб., 1907.

Тофаларский алфавит

Аа Бб Вв Гг Ғғ Дд Ее Ёё Жж Зз Ии Іі Йй Кк Ққ Ыы Лл Мм Нн Ңң Оо Өө Пп Рр Сс Тт Уу Үү Фф Хх Цц Чч Ҷҷ Шш Щщ Ъъ Ыы Ьь Ээ Өө Юю Яя

аа I [аазы~аасы] *гутар.* яд; *ср.* **һора**

аа II [*дат. пад. от ол*] 1. тому; 2. туда, вон туда; **аа кум та барбаан** туда никто не ходил; *ср.* **аңа**

аа III в качестве первого компонента составного глагола выражает идею разбивания, переламывания, соответствует русским приставкам **раз=, рас=, пере=, с=**; **аа баъс=** раздавить, растоптать; сломать, наступив; **аа баъскыда=** ломать что-л., топча ногами; **аа қаық=** сломать, переломить, разбить, разломать (*ударом*); **аа соық=** сломать, переломить, перебить (*ударом что-л. стоящее вертикально, напр. растущее деревце, тын и т. п.*); **аа сыық=** сломать, переломить; **аа тэып=** переломить, перебить (*пинком ноги или ударом копыта*);
♦ **аа қон=** убежать, удирать без оглядки

аа IV усилительно-подтвердительная модальная частица ведь, же, и; **он келген аа** он ведь пришёл; **һалып болыр аа** можно и принести; **чөк (чөг) аа** нет же; **соодаар ник аа** ведь рассказал бы

аа! V *межд.* употребляется при поддакивании да!, да-да!

аа! VI *межд.* удивления ба!, ах!, ой!; *см.* **аэ!, әэ!**

аадын= [аадынар] *возвр. от аат=*; качаться (*о подвешенной детской колыбели*)

аадынғы [аадынғысы] *деревянный крюк особой вытянутой формы с двумя зубцами в нижней части, используемый для подвешивания детской колыбели (используется также и как оберег ребёнка); бечдик аадынғаа аьсқаш, аадар* повесив колыбель на крюк, качают

ааза= [аазаар] пришивать горловину к перемётной суме

аазадық 1) разинутый (*напр. рот, пасть*); 2) раскрытый (*напр. перемётная сума, мешок*); 3) раскрытый, настороженный (*о капкане, плашке*); *ср.* **аазатпай**

аазат= [аазадыр] 1) разевать рот, раскрывать пасть; 2) раскрывать (*напр. перемётную суму, мешок*); 3) настораживать плашку или капкан

аазатпай настороженный, раскрытый (*о капкане, плашке*); *ср.* **аазадық 3)**

аазаттыр= [аазаттырар] *побуд. от аазат=*; заставлять разевать или открывать (*рот, пасть*)

аай I [аайы] 1) порядок, лад; **қандығ та аайы чөк** нет никакого порядка; **аайы чөк уруғ** капризный ребёнок; **аайы чөк киши** беспокойный,

неуравновешенный человек; 2) сущность, существо (*напр. дела*), суть, смысл, толк; **қаньчап билдірі сен, аайын бодуң бил** как хочешь, так и знай; поступай сам, как знаешь; **аай чокқа черлээр** без толку жить на свете; **аай туътқан** понял суть дела; 3) возможность; **қаньчаар та аайы чок болған, мен келіп болбаан ник мен** я не пришёл, так как не было никакой возможности; **мунар аайы чок аът** конь, не пригодный для верховой езды; **үнэр аайы чок** нет возможности выйти; 4) соответствие; **қат аайы** направление ветра; **аайы біле** согласно чему-л., в соответствии с чем-л.; **соодаан аайы біле** согласно сказанному; ♦ **аай соот** каламбур, игра слов; **киши аайыңға кірбес киши** своевольный человек; **киши аайындан ээртпес киши** послушный человек; **иъһедэн туъшкен аайы біле** в чём мать родила

аай II попутный; **аай қат** попутный ветер

аайға нареч. 1) смирно, спокойно; не шевелясь; **салдаат аайға туру** солдат стоит по стойке смирно; **уруғ аайға олырбас** ребёнок не сидит спокойно; 2) попутно; **қат аайға қадыйдыры** дует попутный ветер

аайла= [аайлаар] 1) приводить в порядок; убирать, прибирать; **қоърһыняк өғ иъштін аайлады** женщина навела порядок в доме; 2) *перен.* убирать, устранять (*что-л. мешающее*); **бис ол саат аайладыбыс** мы устранили то препятствие

аайлан= I [аайланыр] быть толковым, понятливым, сообразительным

аайлан= II [аайланыр] 1) кончать, заканчивать, завершать (*дела, работу*); 2) собираться, приготавливаться (*напр. в путь*)

аайланьчак толковый, понятливый, сообразительный

аайлаш= I [аайлачыр] 1) быть толковым, понятливым, сообразительным; 2) вникать (*в суть дела*), разбираться, находить выход из положения; 3) соглашаться, поддаваться на уговоры; **оң аайлашпас киши, аайлашпейндыры** он несговорчивый человек, не поддаётся на уговоры; 4) *безл.* везти, повезти, удачно завершиться, посчастливиться; **мэә аайлашпады** мне не повезло

аайлаш= II [аайлачыр] *совм.-взаим. от аайла=*; 1) помогать наводить порядок; 2) вместе завершать работу; 3) помогать собираться (*в путь*)

аайлашқак удачливый, везучий

аайлығ улачливый, везучий, счастливый; **черліівис аайлығ болу берген** наша жизнь стала счастливой; **аңным аайлығ дуру** мне везёт на охоте

аайында нареч. (*таким*) образом

аайынша I 1. *нареч.* сам по себе, сам собой; **мен аайынша черлеп туру мен** я живу вольно, я живу свободно, как хочу; **таш аайынша бусту берген** камень сам собой раскололся; **аайынша соодандыры**

сам с собой разговаривает; 2. *прил.* поступающий по своему желанию, свободный; **аайынша киши** свободный человек

аайынша II *послелог* 1) по, согласно чему-л.; **ол аайынша** в том же положении; **болган аайынша қағ** положи, как было; **аьным аайынша** по течению; **суғ аайынша сүзүп чораан** брёл по течению реки; **һаршыны һөндүрү узун аайынша кеьстi** распилит доску прямо по длине; **бұьккен аайынша** по сгибу; **кишилер бле киши аайынша эптiге черлеп шыдаваан ол қорһыняқ** та женщина не смогла жить с людьми по-человечески дружно; **балық аайынша** по-рыбьи, подобно рыбе; **қумнуң аайынша иштэнип туру сен?** ты за кого работаешь?; 2) как только (*что-л. сделал*); **келген аайынша** как только пришёл

аак= [аағар] отравиться; **уруғ баьһай чнишкин чээш, аакты** ребёнок отравился, съев плохую пищу; *ср.* **һоралан**=

аактыр= [аактырар] *побуд.* *от аак*=; отравить, вызывать отравление

аал [аалы] 1) чум с его обитателями; **Өскүс-оол ол аалға кире берген** Эскюс-оол вошёл в тот чум; 2) род, патронимия, группа родственных семей; **қыьсыл аалы** род Киштеевых; **һоғоо аалы** род Баканаевых; **буруңғуу ааллар** *группа патронимий, состоявшая из родов чоғду, ақ-чоғду и қара-чоғду, кочевавших в прошлом по р. Уде и её правым притокам (досл. восточные аалы); оьрттаа ааллар* *группа патронимий рода чептэй, кочевавших в прошлом по левым притокам р. Уды (досл. средние аалы); сонғуу ааллар* *группа патронимий, состоявшая из родов һааш, сары-һааш, қара-һааш, кочевавших в прошлом в бассейне рек Бирюсы и Гутары (досл. западные аалы)*; 3) родня, родичи; **миң аалым** моя родня; 4) посёлок, селение, деревня; стойбище, группа чумов, юрт; **Гутаар аалда черлік қандығыл?** как жизнь в Гутаре?; **Нирса аалы** посёлок Нерха; **бис аалы, бистiң аалы** посёлок Алыгджер (*досл. наше селение*); ♦ **ыьт аалы** *миф.* судилище душ мёртвых (*досл. собачье стойбище*)

аала= [аалаар] травить (*ядом*), отравлять; *ср.* **һорала**=

аалағаш немного, мало; **бистэ ибилер аалағаш** у нас оленей мало; *ср.* **эбеш**

аалда= [аалдаар] гостить, быть в гостях, быть гостем; **оң ында үш түннэ аалдап эьрттирген** он провёл там в гостях три ночи; **улусун аалда**= гостить у родни

аалдат= [аалдадыр] *побуд.* *от аалда*=; оставлять в гостях, принимать в качестве гостя; угощать гостя; **бис сілерге оода эккі аалдатқан бис** мы у вас очень хорошо погостили; **аальчы қылы аалдатқан** принял как гостя; **араһа біле, чнишкин бле аалдатты** угостил вином и едой

аалдаш= [аалдачыр] *совм.-взаим.* *от аалда*=; ходить друг к другу в гости, навещать друг друга

- аалышқы(лар)** [аалышқысы] родня, родственники, члены одной патриимии
- аальчы** [аальчысы] гость; **қығыртпаан аальчы келді** пришёл незваный гость
- аамай** глупый, дурной, придурковатый, немного ненормальный; растяпа, разиня
- аамайла=** [аамайлаар] 1) быть глупым, быть придурковатым, немного ненормальным; 2) дурачиться
- аамайлан=** [аамайланыр] *возвр. от аамайла=*
- аан I нареч.** немного погодя (*около часа*), попозже, позже; **мен аан баар мен** я пойду немного погодя; **мен аан соонарша чьэтэр мен** я позже вас догоню; *ср. оон*
- аан II союз причины** поэтому, потому; **сарыҕ-аң кулааның қаълпаа улуг, аан ыраққа тыңнэйдыры** у изюбря уши большие, поэтому далеко слышит
- аан III утвердительная частица** ведь, же; **он аан соодаан** он же говорил; **ол киши баргай аан** тот человек ведь уйдёт; *ср. аа IV*
- аар I 1. в разн. знач.** тяжёлый, весомый, грузный // тяжело, трудно; **аар чүме уғдунбас** тяжёлую вещь не поднять; **мону туьтарга аар** это трудно понять; 2. [аары] тяжесть; вес; **қоьштуң аары иьһён беш килограмм** вес вьюка двадцать пять килограмм; **аарын һемнээр** измерить вес (*чего-л. тяжёлого*)
- аар II 1)** ценный, дорогой, высокий (*о цене*); **аар иьтік** дорогие сапоги; **аар сэңниг** с высокой ценой; 2) почётный, дорогой, уважаемый; **аар аальчы келді** прибыл почётный гость; **аар эчим** мой дорогой друг
- аара=** [аараар] становиться тяжёлым, тяжелеть
- аарат=** [аарадыр] *побуд. от аара=*; добавлять вес, делать тяжёлым, утяжелять; **қоьһюн ааратты** он утяжелил свой вьюк; *ср. аарлат=*
- аарах** *Каст.* остров
- аарға I нареч.** трудно, тяжело
- аарға II нареч.** дорого, по высокой цене; **аьтын аарға саьтывытты** он дорого продал своего коня; **бо чүме аарға турған** эта вещь стоила дорого
- аардат=** [аардадыр] *Каст.* портить, развращать
- аарһан=** [аарһаныр] стонать (*о раненом*); **балыг киши аарһанып чььтыры** раненый лежит и стонет
- аарла=** [аарлаар] 1) быть довольным, быть благодарным; **аарладым** я доволен, я благодарен; 2) уважать, ценить; **кишини аарлавас киши** неуважительный человек; **киши аарлавас сооттуғ киши** человек, слова которого люди не ценят

аарлат= [аарладыр] *побуд.* *от аарла=*; делать тяжёлым, добавлять вес;
ср. аарат=

аарми [аармисы] армия; военная служба; **аармяа баар мен** я пойду в армию; **аармидан озыттырган киши** человек, демобилизованный из армии

аармила= [аармилаар] служить в армии

аармилат= [аармиладыр] *побуд.* *от аармила=*; заставлять идти служить в армию

аарсыг тяжеловатый; *ср. аарсыңгы*

аарсын= [аарсынар] 1) чувствовать тяжесть, ощущать тяжесть; 2) считать тяжёлым; 3) чувствовать себя слабым, разбитым

аарсындыр= [аарсындырар] *побуд.* *от аарсын=*; 1) дать почувствовать тяжесть; 2) заставить слабеть

аарсыңгы тяжеловатый; *ср. аарсыг*

аарт= [аартыр] *побуд.* *от аары=*; причинять боль, делать больно;
ср. аарыг=

аартывыт= [аартывыдар] вызывать болезнь, напускать болезнь; **ол үш аза ол улуг бай кишиниң кызын аартывытты** те три чёрта напустили болезнь на дочь того богача

аарша [ааршасы] 1) остаток от перегонки молочной водки; 2) сгусток, получающийся в результате кипячения кислого молока (*идёт на приготовление сыра*); *ср. хаарша*

ааршылы= [ааршылыыр] испытывать боль; **ааршылыыйдыры** болит

ааршылыг *нареч.* больно; **дэгбе, ааршылыг!** не трогай, больно!;
ср. аашлыг

ааршылыды *нареч.* больно, до боли; **боолааным — боо ааршылыды тэпти** я выстрелил — ружьё больно отдало

ааршылыс: **ааршылыс-ааршылыс кынныдыры** боль резко отдаётся сразу в разных местах тела

аары= [аарыыр] 1) болеть, заболеть, быть больным; **оң һучу аарыйыдыры** он постоянно болеет; **абам аарып чыгытыры** моя мама болеет; 2) болеть (*об ощущении боли*); **боқсым аарыйыдыры** у меня болит горло; **баарым аарыйы берген** у меня заболела печень; **♦ өс аары=** болеть душой, сильно переживать; **уруғну гөргөш, өзүм аараан** мне было очень жаль маленького ребёнка

аарыг [аарыы] болезнь, заболевание; боль; **эрни аарыг эмнэлбес** застарелая болезнь не вылечивается; **сені қандыг та аарыг албас** тебя никакая болезнь не возьмёт; **баһай аарыг** сифилис; **баьш аарыы** головная боль; **иьшти аарыы** боль в животе; **қаастадыр**

аарыг *эвф.* оспа; **карак аары** глазная болезнь, трахома; **һурук аарыг** припадки, эпилепсия; **сооқ аарыг** грыжа; **тэленнээр аарыг** сумасшествие; **тыгытырык аарыг** судороги; **чабақ аары** венерическое заболевание; **чүс аары** ревматизм // больной, заболевший; **мен аарыг мен** я болен; **аарыг уруг бааландыры** больной ребёнок капризничает

аарыған часто болеющий, болезненный; *ср.* **аарычак**

аарыгсын= [аарыгсынар] считать себя больным

аарықсы: аарықсы бол= притворяться больным

аарыт= [аартыр] *побуд. от аары*=; допустить заболевание; напустить болезнь; *ср.* **артывыт**=

аарычак = **аарыған**

аарычаң = **аарычак**

аас I [аксы] 1) *анат.* рот; пасть; **шуруш аксы тішкірі** рот шуки зубастый; 2) горловина (*сосуда*); дуло (*ружья*), жерло (*орудия*); **қап аксы, мишээк аксы** горловина мешка; **боо аксы** дуло ружья; 3) вход (*в пещеру, берлогу*); **үт аксы** вход в пещеру; **чагытыр аксы** вход в берлогу медведя; **һөрүк аксы** трубка из глины у кузнечного меха; 4) устье; **һем аксында балықтаан мен** я рыбачил в устье реки; **◆ чер аксы** *эвф.* пещера; **аас біле** устно; *ср.* **һөк**

аас II [аазы] *анат.* пахучая железа некоторых мелких хищных зверей (*напр. росомахи, колонка, горносталя*); **ас аазы** пахучая железа горносталя; **күзен аазы** пахучая железа колонка

аас III [аазы] место, где очень сильно шумит река, ручей или водопад; **суғ аазынға қонба** не останавливайся на ночлег в месте, где сильно шумит река; **сүгнун аазында чүнү тэ тыцнаvas** в сильном шуме реки ничего не слышно; **◆ аазын озыт**= а) рассказать, выдать тайну; б) зарекаться что-л. делать

аасқыры развитый на речь, много и хорошо говорящий

аат= [аадар] 1) укачивать (*ребёнка*), баюкать; **уруг аадып ырлаар** убаюкивает ребёнка песней; 2) качать (*колыбель*); **бечдик аадып олыры** качает колыбель; *ср.* **абат**=

аашлыг = **ааршылыг**

аашта= [ааштаар] мять руками, разминать руками (*напр., куски плиточного чая, лыко, небольшие шкурки при их выделке*); **шэй ааштады** рязмял руками плиточный чай; **чарачаң кеьһин ааштадым** я рязмял руками шкурку соболя; **пышқак ааштаар** разминать руками камус при выделке; **шымчып аашта**= разминать шкурку щипками; **ааштаан тайа** рязмятое руками лыко жимолости (*раньше им обёртывали ноги вместо портянок*); *ср.* **уушта**=

аба [абасы] мама; **атамның абасы** моя бабушка по отцу; **абамның абасы** моя бабушка по маме; **орус аба** бабка-повитуха; *ср. ньһе*

абаса= [абасаар] скучать по матери; **уруг абасы чоққа абасайдыры** ребёнок скучает без матери; *ср. ньһесэ*=

абат= [абадыр] *Каст.* = **аат**=

абездла= [абездлаар] обедать

аблын [аблыны] 1) *миф.* горный хозяин (*добрый дух*); **аблын иьтгін куруда берген** горный хозяин стал сушить свои ичиги (*так говорят, когда в летнее время заходящее солнце освещает вершину горы, поскольку это предвестник завтрашней ясной погоды*); 2) куча камней, сложенная на вершине горы; *ср. обаа*

абырға [абырғасы] тисы, тиски, жомы (*инструмент*)

ава [авасы] = **аба**

ағ [аа] загон, облава, облавная охота; *ср. ағлааш*

ағ-аң [ағ-аңы] *зоол.* = **ақ-аң**; **ағ-аң қоонай** годовалый бычок дикого северного оленя

ағды [ағдысы] лестница

ағдыраа *нареч.* вверх на гору; **қат ағдыраа қадыйдыры** ветер дует вверх на гору

ағдыры *нареч.* вверх, вертикально вверх; **вертолёт ағдыры дэгдэйі верген** вертолёт поднялся прямо вверх; **нешты дағ ағдыры уьһюрдуду** повалил дерево вверх на гору; **уу ағдыры** он направляется вверх на гору

ағла= [ағлаар] охотиться загоном, устраивать облаву

ағлааш [ағлаачы] облава, облавная охота; *ср. ағ*

ағлақ предназначенный для загона, для облавной охоты; **ағлақ чер** место, где обычно устраивают загон, облавную охоту

ағлаңна= [ағлаңнаар] = **ағылаңна**=

ағлаш= [ағлачыр] *совм.-взаим. от ағла=; 1) охотиться загоном, облавой (*коллективно*); **бис ағлачып аңнаан бис** мы охотились облавой; 2) участвовать в облаве, принимать участие в облавной охоте; **мен ағлаштым** я принял участие в облавной охоте; 3) окружать со всех сторон*

ағы [ағысы] 1) *анат.* молоки; **балық ағысы** рыбы молоки; 2) белые клетки на шахматной доске

ағылаңна= [ағылаңнаар] пожелтеть, побелеть (*о траве, черемше осенью*); **һылба бүрү ағылаңнааш, ылбырэй берген** листья черемши, побелев, сами собой развалились

ағыр= [ағырар] загонять зверей при облаве; **ағырар киши** загонщик (*при облаве*)

адаа= [адаар] называть, именовать; **мону тоъфалап чү дэп адаар?** как это называют по-тофаларски?

адагла= [адаглаар] 1) обращать особое внимание, внимательно наблюдать; с любопытством разглядывать; **урум бле гөргөш, ол черни адаглаан** он внимательно разглядывал то место в бинокль; 2) быть слишком любопытным, любить новости, любить всё новое, интересное; **маңгазиннар адаглап чораан** ходил смотреть магазины

адагшы любопытный, любящий всё с интересом разглядывать, наблюдательный, стремящийся всё увидеть, обо всём узнать

адагыш= [адакшыр] спать валетом вдвоём на одной кровати

адай [адаэ] монгол // монгольский; **адай киши** монгол; **адай чері, адай чер-суу** Монголия; *ср.* **моңгол**

адайлап *нареч.* по-монгольски; **мен адайлап соодап билдир мен** я умею говорить по-монгольски; *ср.* **моңголлап**

адак I [адаа] низовье, устье (*реки, ручья*); **бо йылын аалывыс ол сугнуң адаанда турған** в этот год наше стойбище находилось в устье той реки; **суумнуң адаан барып көрейні!** пойду-ка посмотрю низовье своей реки

адак II [адаа] ружейные сошки; **адаа йоқ боо** ружьё без сошек

адак III [адаа] нижний край, нижняя часть чего-л. (*напр., чума*); завалинка (*избы*); **эчик адаа** нижняя часть двери; **өг адаандан суг уьсар** черпать воду из ручейка, текущего в чуме под жердьё; **неш өгнүң адаа** завалинка избы

адакта= I [адактаар] ставить на сошки, опираться ружьём на сошки (*при стрельбе*); **бооны адактааш, боолақсап белеттэнді** поставив ружьё на сошки, приготовился стрелять

адакта= II [адактаар] спутать оленя, привязав повод к его передней ноге; **ибині адактааш, шулунға ыдывытты** спутав оленя за переднюю ногу, отпустил на ягель

адактын имеющий сошки, с сошками; **адактыг боо** ружьё с сошками

адаттын= [адаттынар] *возвр.-страд. от ада*=; называться, именоваться; **бо чүме чү дэп адаттынар?** как называется эта вещь?

адаш [адачы] 1) *уважит.* тувинец // тувинский; 2) *Каст.* друг, товарищ; *ср.* **чоода**

адаштап *нареч.* по-тувински; *ср.* **чоодалап**

адыр I [адыры] 1) развилка, рогулька, рогатка; отростки у сука; **үш (үч) адыр** рогулька с тремяотростками (*на палке шамана*); 2) речная протока; **қурғағ адыр** высохшая протока; **адыр балықтаан мен** я рыбачил в протоке; 3) ствол ружья; **бірээ адыр боо, нюнус адыр боо** одностволка; 4) *перен.* комната; **удуур адыр** спальня

адыр II ответвляющийся, состоящий из ответвлений, разветвлённый; **адыр боо**, **адыр дүүрһэ** двухстволка; **адыр кузук** две кедровые шишки, сросшиеся вместе

адыр! III *Каст. межд.* стой!, постой!, погоди!; *ср.* **һаадыр!**

адыр= [адырар] 1) отцеплять, снимать; **часын адырып алған** снял он свой лук; 2) отделять, разделять, выделять; 3) разводить концы в стороны, сделав развилку; 4) взводить курок у ружья; 5) различать (*деруцихся*); **соһһошқан кишилерни адырған** разнял дерущихся людей; 6) разлучать; **оолну абасындан адырған** разлучил мать с сыном

адыраңна= [адыраңнаар] 1) шевелиться (*о чём-л., имеющем развилку*); 2) ритмично раздвигать пальцы, ножницы и т. п.

адыраңнааш шевелящийся (*о чём-л., имеющем развилку*)

адырарт= [адырартыр] разъединять, разводить в стороны два параллельных конца какого-л. предмета

адырас: **адырас кын**= один раз раздвинуть (*напр., пальцы, ножницы*); **адырас-адырас кын**= несколько раз подряд быстро раздвинуть (*напр. пальцы, ножницы*)

адырғыш [адырғычы] подпорка в виде колышка с развилкой (*для установки самострела, устройства лабаза, перекладины и т. п.*)

адырык 1) разъединённый, отцепленный; 2) взведённый (*о курке ружья*); **самак адырык** затвор взведён

адырыл= [адырылр] *страд. от адыр*=; 1) разъединяться; 2) разъезжаться; 3) разлучаться

адырыльчак слабый, легко открывающийся (*о затворе ружья*)

адыш [адычы] 1) *анат.* ладонь; **ол сугну адычы біле чотқаш** вытерев ту воду своей ладонью; **адычы бле қаык**= ударить ладонью; **адыш часқы**= хлопать в ладоши; 2) горсть; **адыш таьлһанда һан** дай горсть муки; 3) *анат. эвф.* подошва лап медведя

адышта= [адыштаар] 1) брать ладонью; 2) брать горстью, пригоршней; **һылба адыштап саьтып турған** продавал черемшу горстями

адыырһа= [адыырһаар] считать себя всем известным

адыырһак считающий, что известен всем

аза [азасы] чёрт; **аза һаан** хан чертей (*владыка среднего мира, мира людей*); **аза билсін** чёрт его знает; ♦ **аза һаағы бот.** ольховник; **өлгән аза бран.** человек (*досл. мёртвый чёрт*); **һийлиғ аза бран.** человек (*досл. грешный чёрт*); **түктүғ аза бран.** человек (*досл. косматый чёрт*); *ср.* **һоош**

азазы= [азазыыр] 1) быть похожим на чёрта, уподобляться чёрту; 2) капризничать, своевольничать, не подчиняться

азазыг капризный, своевольный, никому не подчиняющийся; **азазыг уруг** капризный ребёнок

азы союз или, либо; **азы гелген, азы гелбээн** либо пришёл, либо не пришёл; **азы аът паан, азы инэк паан** то ли конь, то ли корова; **азы алээйн баан?** или взять мне, что ли?; ♦ **азы... баан, азы... эмес паан** или..., или...

азыг [азыы] *анат.* 1) коренной зуб человека; **азыым куэрт чийдірі** у меня болит коренной зуб (*досл.* мой зуб ест червь); 2) клык (*кабана, кабарги, хищных зверей*); **ирезан азыы** медвежий клык

азыглыг I [азыглыы] *зоол.* взрослый самец кабарги; *ср.* эр тооргу

азыглыг II клыкастый; имеющий коренные зубы

азыр= [азыар] 1) чихать; **кум та азырды** кто-то чихнул; 2) издавать чихающий звук (*об испугавшейся кабарге*); **шубараш азырып шуран** кабарга чихнула и прыгнула

азырт= [азыртыр] *побуд.* от **азыр=**; вызывать чиханье, заставить чихать

ай I [айы~аэ~ээ] 1) луна, месяц // лунный; **ай няасы** новолуние; **ай чырыы** лунный свет; **ай чылбагаа туьттурган** произошло затмение луны (*досл.* луна схвачена ведьмой); 2) месяц (*отрезок времени*) // месячный; **мен иъни айга гелген мен** я приехал на два месяца; ♦ **ак ай, улуғ ак ай** январь; **биче ак ай, куруғ һовуғ ай** февраль; **торбаш ай** март; **ыталаар (уталаар) ай, чаъсаар ай** апрель; **шомур (шомыр) ай** май; **тайғалаар ай, эскі тозаар ай, ай қызар ай** июнь; **баъқ тозаар ай, көк қаъһар ай** июль; **айнаар ай** август; **эьттиң ай, эьттиңнээр ай** сентябрь; **күзээр ай, қығштаар ай, чары эьтэр ай** октябрь; **алдылаар ай, аңнаар ай** ноябрь; **сооқ ай, өрүглээр ай** декабрь

ай II [айы~аэ~ээ] *бот.* клубень сараны; сарана, саранка; **ай сыьпы (сыьфы)** стебель сараны; **ай һоңгыраасы** распустившийся цветок сараны; **чадық ай** сарана с распустившимися широкими листьями; **туьтқан ай** высушенные у костра лепёшки из вареных толчёных клубней сараны, приправленных оленьим молоком (*старинное кушанье*)

ай III [айы~аэ~ээ] *анат.* testiculi; **эр шошқа аэн аьштаар** кастрировать хряка

айа [айасы] самострел; **чалыг айа** лук-самострел; **дэбискіліг айа** самострел, в котором роль ударного механизма выполняет оттянутый и настороженный длинный пенёчек тонкой лиственницы; **сыра дэбискіліг айа** самострел, в котором роль ударного механизма выполняет оттянутый и настороженный конец горизонтально положенной и закреплённой лиственничной жерди

айа= [айаар] *Каст.* сожалеть, сочувствовать

айазыс: айазыс кын= проясниться на короткое время (*и опять пасмурно*)

айақ [айаа] миска, большая чашка; **чараш айақ** небольшая пиала для чая; **мүн ишер айақ** суповая миска; **таълһан туътар айақ** большая чашка или миска, в которой замешивают тесто для лепёшки

айақчық [айақчыы] чашечка, мисочка

айала= [айалаар] использовать самоотрел, применять самоотрел; **амды айалап аңнаары һоруғлуғ** сейчас охота с самоотрелом запрещена

айамдық [айамдыы] = **айамдыт**

айамдыт [айамдыды] потник из куска шкуры, кладущийся мехом вниз первым на спину животного при седлании

айан [айаны] дальний путь, дальняя поездка; путешествие; **айан киши** путник; странник; путешественник; **айан қушқаш** перелётная птица

айанна= [айаннаар] путешествовать, ехать (*идти*) очень дальней дорогой; отправляться в дальний путь; **айаннаар улус, айаннаан кишилер** караван

айас ведро, ясный, погожий (*о погоде*); **айас һүн** погожий день; **айас һире** период ясной погоды; **турай айас болыр** завтра будет ведро

айас= [айазыр] 1) разъяснять, проясняться (*о погоде*); **айазы берді, айазып келді** разъяснило; 2) перестать выпадать (*об осадках*); **қар айазы берді** снег перестал

айбы [айбысы] 1) приказ; задание; 2) разрешение, позволение; **айбы чокқа алба** не бери без позволения; **миң қоруур айбым чок** у меня нет разрешения ехать; **аьрт ачар айбы йоқ** границу переходить запрещено

айбыла= [айбылаар] 1) приказывать; давать задание; 2) разрешать, позволять; **мен айбылаан мен уьштурны** я разрешил выгачить; **мени санаарны эмші айбылаваан** мне врач не разрешил читать

айбылат= [айбыладыр] *побуд. от айбыла=*

айбыча: айбыча иніг *зоол.* трёхгодовая самка лося (*ещё ходит с матерью*)

айдаа месячный, рассчитанный на месяц; **иьһи айда һүнэсин** запас провизии на два месяца; *ср. айдаакни*

айдаакни = айдаа

айдас *Каст.* на самом деле, действительно

айдың 1. светлый, ясный (*о ночи*); **айдың түн** светлая ясная лунная ночь (*обычно бывает зимой*); 2. [айдыңы] лунный свет; **айдың чырыында**